

Unpacking and linking

Transoceanic data of Swahili material culture:
some preliminary results

BKR Conference Linked data and international standards for
cultural heritage

Ursula Oberst (ASC Library), Annachiara Raia (ASC/LUCAS)
Leiden University 12.09.2022

UCLA Library

african studies
centre leiden



MAULIDI BARZANJI
NA TAFSIRI YAKE KWA MASHAIRI

أعوذ بالله من الشيطان الرجيم

1. Najilinda kwa Mwenyezi Na Shatani naliuoni
Ambaye ni mahokori Kwa hila ziku kifani
Na njia ya utalazi Ya kuelekea Motoni
Nikinga nayo Motoni Nakuomba ya Azizi.

11. Mwenyezi Sungu hakika Murehemu Hashima
Pis nao Malaika Mumebea rehema
Basi nanyi bila shaka Mulemlii Karima
Muombezi salama Kwake Mola Mtajika.

FASLU YA KWANZA

زيتاثيريكيك ففو نا زكة نمانا
Kwa mwenye kumsalis Mume aliye mwana
Na dua kumuomba Za baraka njema njema
Haya aluchokelea Fuku Jauati Naina.

1. Ninaanza kuanika Utungo huo hakika
Kwa jana lake Rabaka Ni wa kusifu Hashima
Utungo huo hakika Kasitiwa qa Jalia.

2. Hali ya kuwa naomba Miminizika ya wana
Kutoka kwake Mumba Anijazi kila jema
Kwa lile alonipamba Na kunipaye Karima
Iieiwe kwangu lavamba Bali live ni salama.

3. Kaanza mara ya pili Kwa kushukuru Kahima
Matamko hayo kweli Mepesi ya mwisho mwana
Hakika tuko hili Ta kushukuru Alimu
Linayo ladha kamili Kulirudis rudis.

HALWAN - CAIRO,
14 Mfunguo Saba,
1373. A.H.

SAYYID QUTB.

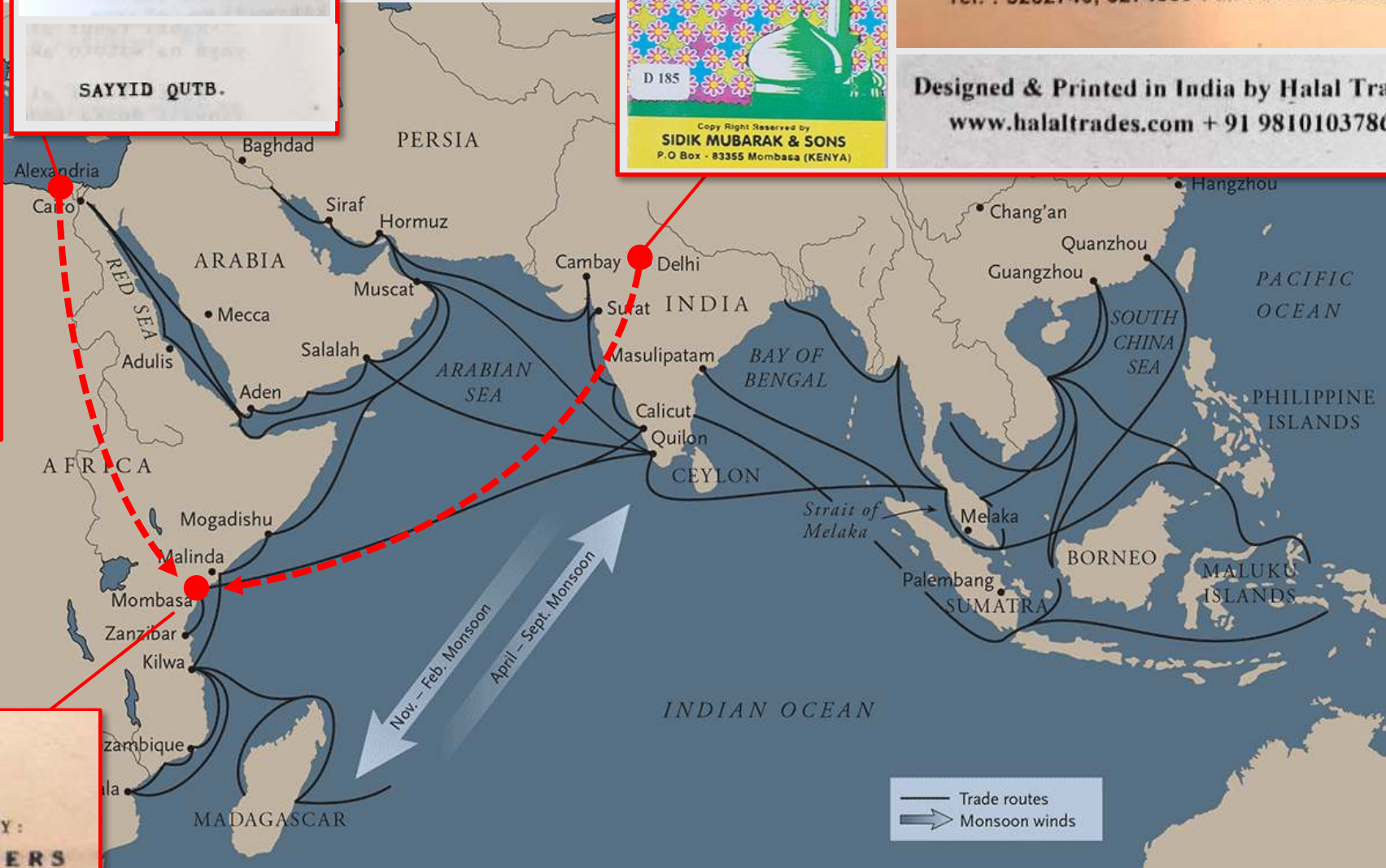
ISIMUB **DUA**
JUL ARSH
8453
WAHELI
Arabic Script
with Transliteration

D 185

Copy Right Reserved by
SIDIK MUBARAK & SONS
P.O Box - 83355 Mombasa (KENYA)

Printed by:
KUTUB KHANA ISHAYAT-UL-ISLAM
3755, Churiwalan, Delhi-110006 (INDIA)
Tel. : 3282740, 3274339 Fax : 91-11-3263567

Designed & Printed in India by Halal Trades
www.halaltrades.com + 91 9810103786



PRINTED & PUBLISHED BY:
ALAWIYYAH TRADERS
P. O. Box 8008, Phone 4109,
MASJID HIDAYAH,
MOMBASA

---> Muslim print connections



Swahili Muslim printed books Leiden University Library, Special Collections

835 titles Swahili
395 titles Arabic

1. Islam: General

[] 'ABD AL-'AṬĪ, ḤAMMŪDA (died 1976)
ELHAJ, SALIM MUHAMMAD
SA'ID, 'ABD AL-WĀRITH

Huu ndio Uislamu, mtungaji Hammuda Abdalati, kimefasiriwa na Salim M. Elhaj, kimerejelewa na Abdulwarith Said. Kuwait: Scientific Research House, [c. 1993]. 216 p.; photos; 24 cm.

¶ General introduction to the practice of Islam aimed at the American Muslim reader.

Translation from English. Stamp on opening page: Maahad Daawah Group (library) Nairobi. Price Ksh. 200.

[ar]

1

1. *Wird al-Ġalāla*, 2. *Du'ā' al-Ġalāla*, 3. *Du'ā' al-basmala*, 4. *Du'ā' qadā' al-ḥāḡa*, 5. *Du'ā' li-dahāb al-humūm*. 2nd ed. Singapore: Maktaba wa-Maṭba'at Sulaymān Mar'ī, 1377/1957. 28 p.

بشائر الخيرات وبلوغ المسرات فى الصلاة على صاحب المعجزات المعروفة
بالصلاة الحسينية للقطب الربانى سيدى عبد القادر الجيلانى الحسنى ٤٧٠-
٥٦١ هـ ، ويليه للمؤلف ١- ورد الجلالة. ٢- دعاء الجلالة. ٣- دعاء
البسمة. ٤- دعاء قضاء الحاجة. ٥- دعاء لذهاب الهموم.

[ar]

¶ Collection of prayers ascribed to 'Abd al-Qādir al-Ġilānī.

Publisher according to back cover: Hajī Mohamed & Sons, Mombasa.

ISIMUB 8453 D 106

2

[ar]

¶ Elementary lessons in Arabic grammar.


Original edition was published in Cairo on 22 Ġumādā II 1368 / 21
April 1949 by Muṣṭafā al-Bābī al-Ḥalabī. Publisher on front and back
covers: Sidik Mubarak & Sons, Mombasa.

ISIMUB 8453 E 148

How to analyse patterns of texts production through linked open data analysis?

Phase I



 **OpenRefine** *A power tool for working with messy data.*

Methods

- Data cleaning (OpenRefine) and data enrichment
- Data visualisation

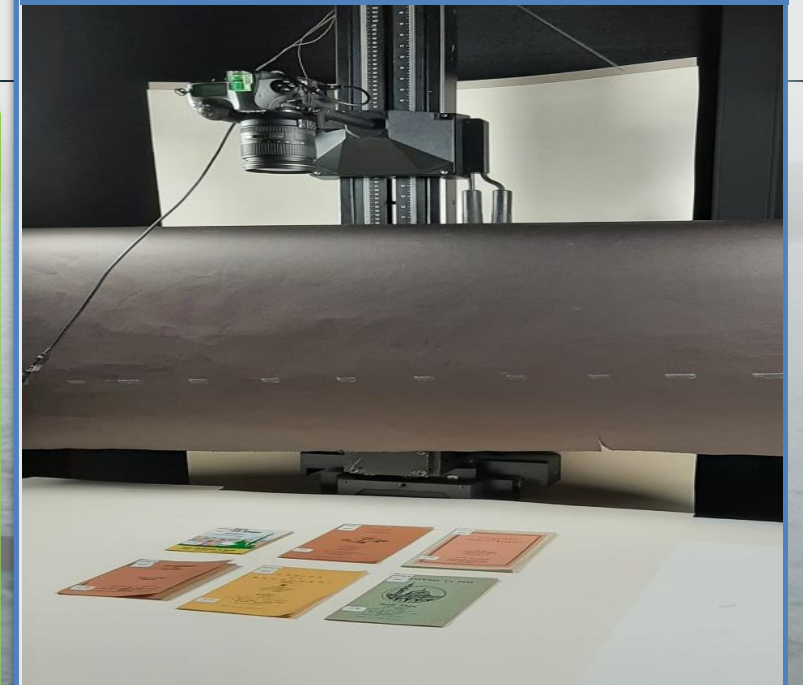
Phase III



Methods

- Data linking: different archives (i.e. MEAP, UCLA Library) & different sources (i.e. printed & handwritten material)
- Ethnographic field research

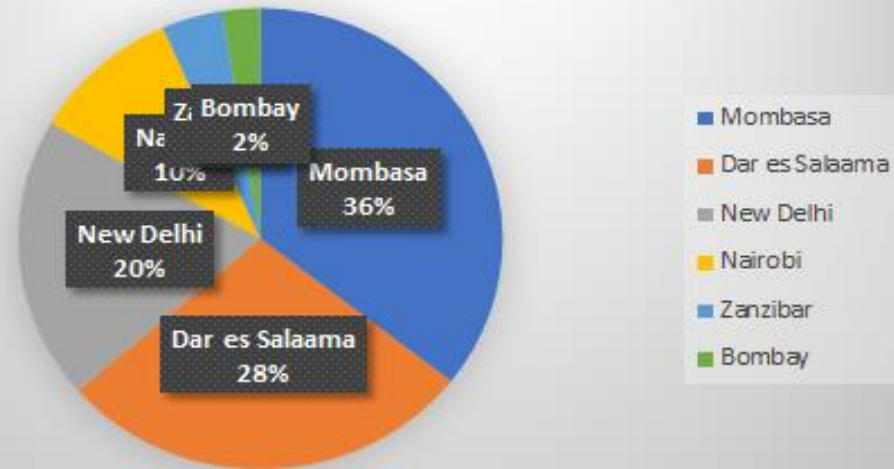
Phase II



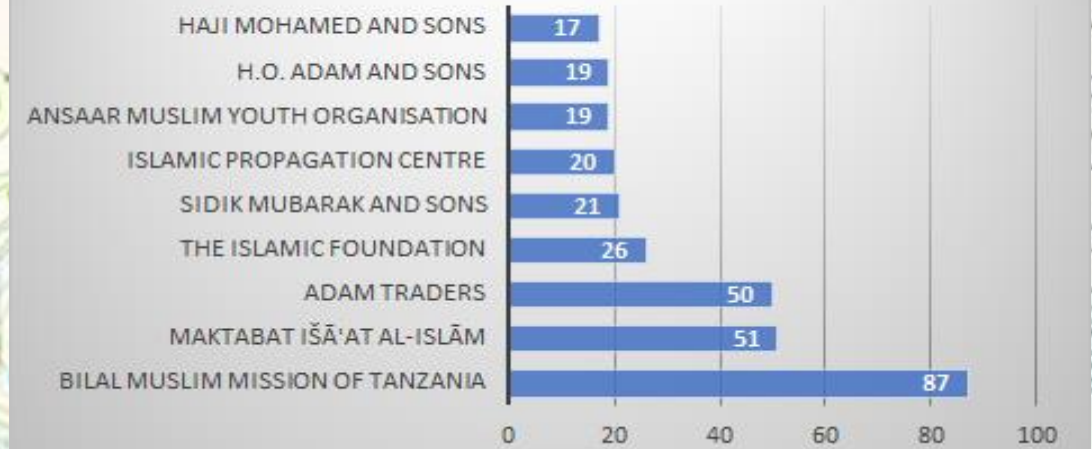
Methods

- Digitization

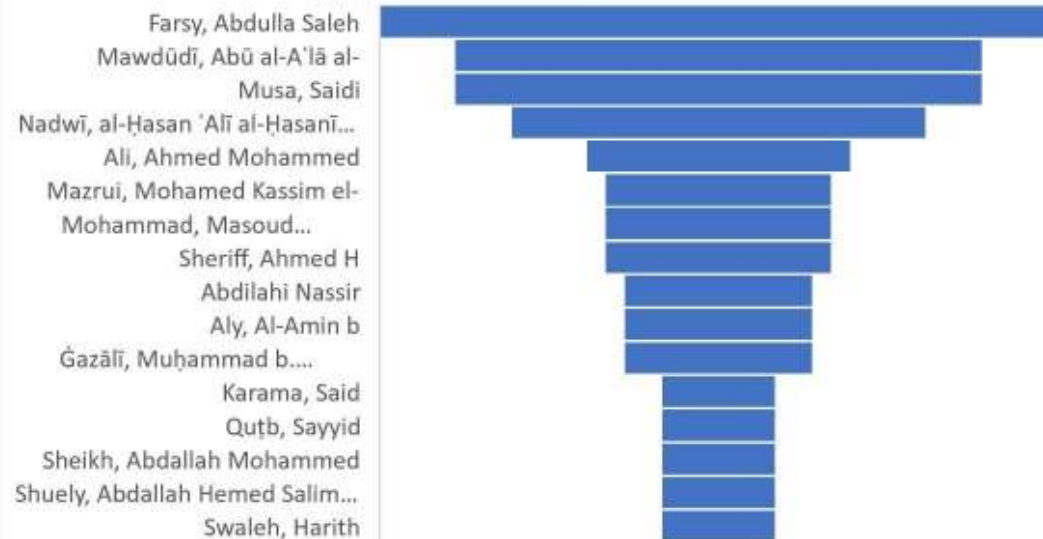
Distribution by place of publication



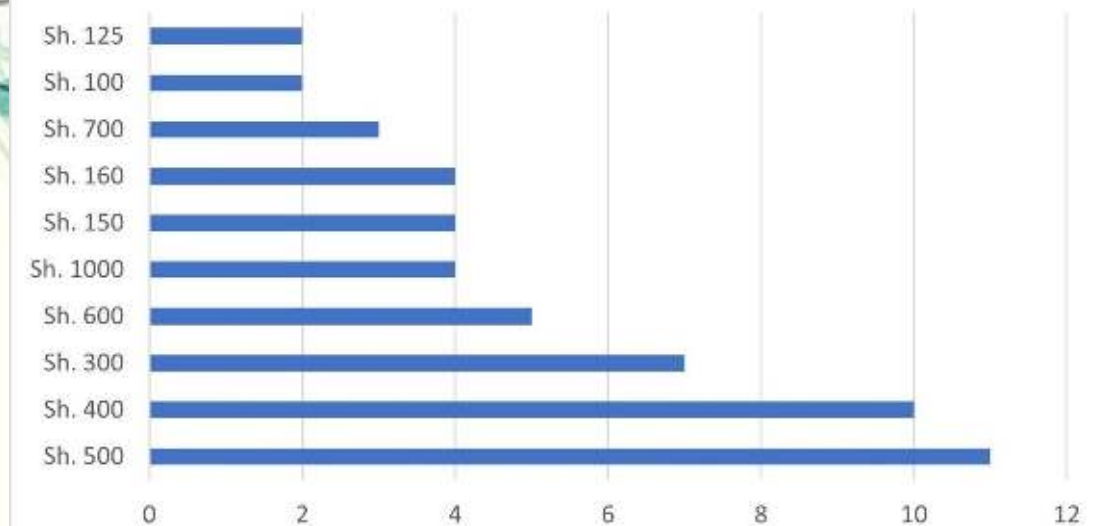
Distribution by publisher



Distribution by author



Distribution by prize, 21 cm books



18:08Di 6 sep.

AA

wikidata.org

Wenn der Pfl...

Detail - HTM

publisher - ...

Wikidata Qu...

Sayyidna Kh...

English

Wikuraxx

Talk

Preferences

Beta

Watchlist

Contributions

Log out

Item

Discussion

Read

View history

More

Search Wikidata

WIKIDATA

Main page

Community portal

Project chat

Create a new item

Recent changes

Random item

Query Service

Nearby

Help

Donate

Lexicographical data

Create a new Lexeme

Recent changes

Random Lexeme

Tools

What links here

Related changes

Special pages

Permanent link

Page information

Concept URI

Cite this page

Wikidata is turning 10 in October 2022. You can participate in the collaborative birthday video by sending your birthday wishes until September 18th!

Contribute

Sayyidna Khalid b. al-Walyd

(Q113776428)

publication by Abdulla Saleh Farsy (Adam Traders, Mombasa en [ca. 1998])

edit

In more languages

Language	Label	Description	Also known as
English	Sayyidna Khalid b. al-Walyd	publication by Abdulla Saleh Farsy (Adam Traders, Mombasa en [ca. 1998])	
German	No label defined	No description defined	
Spanish	No label defined	No description defined	
French	No label defined	No description defined	
Igbo	No label defined	No description defined	
Dutch	No label defined	No description defined	
Swedish	No label defined	No description defined	
Swahili	No label defined	No description defined	

Statements

instance of

version, edition, or translation

edit

0 references

add reference

add value

title

Sayyidna Khalid b. al-Walyd (Swahili)

edit

0 references

add reference

add value

author

Abdallah Salih Farsy

edit

0 references

add reference

add value

publisher

Adam Traders

edit

0 references

add reference

add value

SHEIKH ABDULLA SALEH FARSY

or

18:04Di 6 sep.

AA

query.wikidata.org

Wenn der Pflegefall...

Detail - HTM

Wikidata Query Ser...

Wikidata Query Ser...

Heeft u hulp nodig bij het maken van een query? U kunt query's maken zonder SPARQL te schrijven met behulp van de nieuwe Query Builder.

Wikidata Query Service

Voorbeelden

Query-generator

Hulp

Meer hulpmiddelen

Nederlands

#Publicatons by Abdallah Salih Farsy

2 SELECT ?item ?itemLabel ?collectionLabel

3 WHERE

4 {

5 ?item wdt:P50 wd:Q112730192.

6 ?item wdt:P195 ?collection.

7 SERVICE wikibase:label { bd:serviceParam wikibase:language "[AUTO_LANGUAGE],en"

8 }

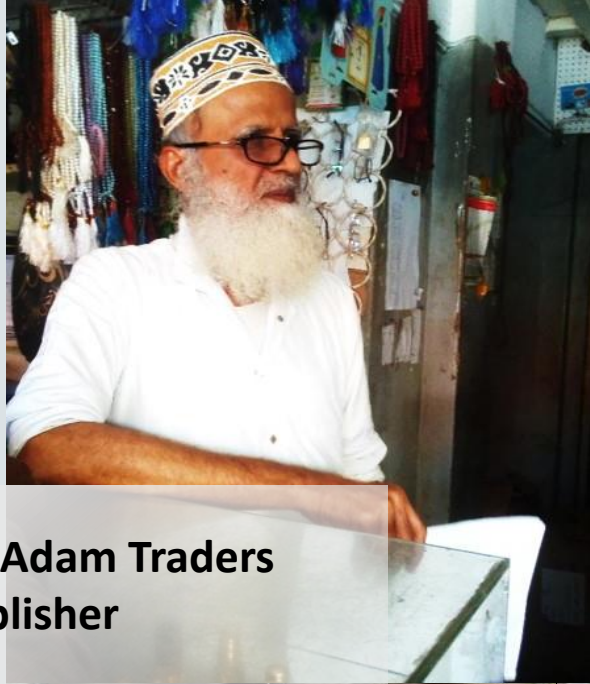
2 resultaten in 26 ms

Code

Downloaden

Koppeling

item	itemLabel	collectionLabel
wd:Q113775800	Masuala na jawabu zake : sehemu ya kwanza	Bayreuth University Library
wd:Q113776428	Sayyidna Khalid b. al-Walyd	Universiteitsbibliotheek Leiden



**Mombasa: Adam Traders
publisher**



**Mombasa: Haji Mohamed & Sons
publisher**



**Swahili Muslim printed books collection,
Leiden, the Netherlands**



**Ustadh Mau Swahili Muslim Library
Lamu island, Kenya**